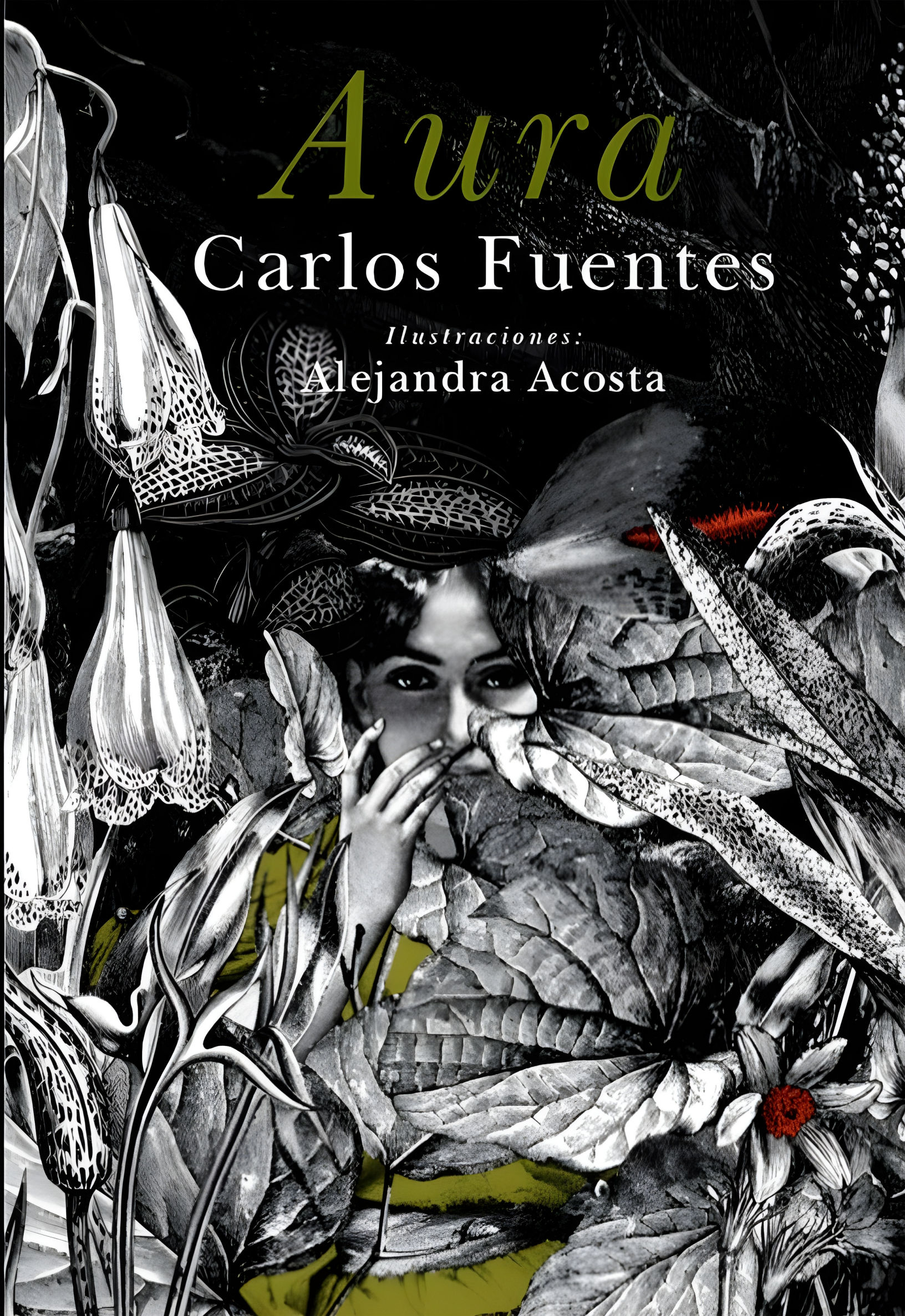




Aura

Carlos Fuentes

Ilustraciones:
Alejandra Acosta

Karlos Fuentes

AURA



Era kutubxonasi

MANOLO VA TERE BARBACHANOGA

Birinchi nashr: 1962 yil

40-qayta nashr: 2001 yil

ISBN: 968-411-181-9

© 1962, Karlos Fuentes

DR © Ediciones Era, SA de CV Calle del Trabajo

31, 14269 Mexiko Siti bosilgan va Meksikada

ishlab chiqarilgan

Meksikada chop etilgan va ishlab chiqarilgan

Ushbu kitobni nashriyotning yozma ruxsatisiz to'liq yoki qisman, hech qanday vosita yoki usul bilan nusxalash yoki ko'paytirish mumkin emas.

Ushbu kitobni nashriyotlarning yozma ruxsatisiz to'liq yoki qisman, har qanday shaklda takrorlash mumkin emas.

Odam ov qiladi va jang qiladi. Ayol sxemalari va orzulari; u fantaziyaning, xudolarning onasi. U ikkinchi ko'rish qobiliyatiga ega, unga istak va tasavvurning cheksizligi sari uchish imkonini beradigan qanotlari bor ... Xudolar erkaklarga o'xshaydi: ular ayolning ko'kragida tug'iladi va o'ladi ...

Jyul Mishel

E'LONNI O'QING: BU TABIAT TAKLIF HAMMAGA BERILMAYDI

kunlar. Siz xabarnomani o'qing va qayta o'qing. Bu sizga qaratilganga o'xshaydi, boshqa hech kimga emas. Chalg'itib, uni tark etasiz

sigaret kuli siz ichgan choyga tushadi

Bu iflos, arzon kafe. Siz uni qayta o'qiysiz. Yosh tarixchi xohlaydi. Tartibli.

Vijdonli. Fransuz tilini yaxshi biladi. Mukammal, so'zlashuv.

Kotiblik vazifalarini bajarishga qodir. Yoshlik, frantsuz tilini bilish,

Agar siz Frantsiyada bir muncha vaqt yashagan bo'lsangiz. Oyiga uch ming peso, oziq-ovqat

va qulay, quyoshli, studiyaga mos yotoqxona. Faqat sizning ismingiz etishmayapti. Hammasi etishmayotgan narsa

e'lonning eng qora va eng hayratlanarli harflari shunday yozilgan: Felipe Montero.

So'raydi Felipe Montero, Sorbonnaning sobiq stipendiyasi, tarixchi.

befoyda ma'lumotlar, sarg'aygan qog'ozlarni eksyumatsiya qilishga odatlangan, dotsent

xususiy maktablar, oyiga to'qqiz yuz peso. Ammo agar siz buni o'qisangiz,

Siz gumon qilasiz, buni hazil sifatida qabul qilasiz. Donceles 815. Shaxsan boring. yo'q

telefon.

Siz portfelingizni olib, uchini qoldirasiz. Sizningcha, boshqa bir yosh tarixchi

siznikiga o'xshash shartlar, o'sha xabarnomani allaqachon o'qib chiqdi, o'girildi

oldinga, olingan pozitsiya. Burchakka borganingizda unutishga harakat qilasiz.

Siz avtobusni kutasiz, sigareta yoqasiz, indamay sanalarni takrorlaysiz

O'sha uyqusiragan bolalar sizni hurmat qilishlari uchun siz yodlashingiz kerak. Siz .. qilishingiz kerak

Tayyorlaning. Avtobus yaqinlashmoqda va siz oyoq kiyimingizning uchiga tikilasiz.

qora tanlilar. Siz o'zingizni tayyorlashingiz kerak. Qo'lingni cho'ntagiga solib, o'ynaysan

mis tangalar, siz nihoyat o'ttiz sent tanlaysiz, ularni mushtingizga siqib,

Siz hech qachon yuk mashinasining temir panjarasini mahkam ushlash uchun qo'lingizni uzatasiz

to'xtab, sakrab, yo'l qo'yib, o'ttiz sent to'lash, qiyinchilik bilan joylashish
tik turgan holda sayohat qilayotgan olomon yo'lovchilar orasida o'ng qo'lingizni qo'ying
tutqichni o'rnating, portfelni yon tomonga bosing va bexosdan qo'ying
chap qo'lingizni shimingizning orqa cho'ntagiga qo'ying, u erda siz hisob-kitoblaringizni saqlaysiz.

Siz o'sha kunni boshqalarga o'xshab yashaysiz va keyingi kungacha uni eslay olmaysiz.
Keyin yana kafe stoliga o'tirganingizda, nonushtaga buyurtma bering va
Siz gazetani ochasiz. E'lonlar sahifasiga kirganingizda, ular yana o'sha erda bo'ladi
ta'kidlangan harflar: yosh tarixchi. Kecha hech kim kelmadi. Siz e'lonni o'qiysiz.
oxirgi qatorda to'xtab qolasiz: to'rt ming peso.

Donsel ko'chasida kimdir yashashini tasavvur qilsangiz, hayron qolasiz. Siz har doim bo'lgansiz
eski shahar markazida hech kim yashamaydi, deb ishonishgan. Siz sekin yurasiz,
eski saroylarning bu konglomeratsiyasida 815 raqamini ajratishga harakat qilmoqda
mustamlakachilik binolari ta'mirlash ustaxonalari, soat do'konlari, poyabzal do'konlari va
toza suv omborlari. Nomenklatura qayta ko'rib chiqildi,
bir-biriga yopishgan, chalkash. 200 ning yonidagi 13, eski kafel "47" raqamiga ega.
yangi bo'r ogohlantirish tepasida: hozir 924. Siz yuqoriga qaraysiz
ikkinchi qavatlariga: u erda hech narsa o'zgarmaydi. Jukeboxlar bezovta qilmaydi, chiroqlar
Merkuriy yoritmaydi, ko'rgazmadagi bezaklar uning ikkinchi yuzini bezamaydi
binolar. Tezontlening birligi, kesilgan avliyolari bilan toj kiygan nişlar
kabutarlar, Meksika barokkosining o'yilgan toshlari, panjarali balkonlar,
bo'shliqlar va metall lavha kanallari, qumtoshli gargoyllar. Derazalar
uzun yam-yashil pardalar bilan soyalanadi: u chekinadigan deraza

kimdir unga qarashingiz bilan, siz injiq uzumlarning qopqog'iga qaraysiz, siz pastga tushirasiz
Siz xira koridorga qaraysiz va 815, avval 69 ni topasiz.

O'sha tutqich bilan behuda tegasiz, o'sha itning boshi mis, eskirgan, yo'q
relyeflar: ilm-fan muzeylarida it homilasi boshiga o'xshaydi

tabiiy. Siz itning sizga tabassum qilayotganini tasavvur qilasiz va siz uning muzdek teginishini bo'shatasiz. Eshik
barmoqlaringizning eng engil itarishiga bo'ysuning va kirishdan oldin oxirgi marta qarang
yelkangizda, siz qovog'ingizni chimirib, chunki uzun, to'xtagan yuk mashinalari qatori va
Mashinalar shovqin-suron eshitib, shoshqaloqliklarining jinni tutunini chiqaradi. Siz behuda o'zingizni ushlab turishga harakat qilasiz

o'sha ajratilmagan tashqi dunyoning yagona tasviri.

Siz orqangizdagi zalni yopasiz va o'sha xiyobonning zulmatiga kirishga harakat qilasiz.
uyingizda - veranda, chunki siz moxni, o'simliklarning namligini hidlashingiz mumkin
chirigan ildizlar, qotib qolgan, qalin atir-. Bekorga nur qidirasiz
sizga yo'l ko'rsatish uchun. Palto cho'ntagidan gugurt qutisini qidirasan, lekin o'sha baland ovoz
va sharshara sizni uzoqdan ogohlantiradi:

- Yo'q... kerak emas. Iltimos. O'n uch qadam oldinga yuring va

Siz o'ng tomonda zinapoyani topasiz. Iltimos, yuqoriga chiqing. Yigirma ikki qadam bor.

Ularni u erda hisoblang.

O'n uch. To'g'ri. Yigirma ikki.

Namlik, chirigan o'simliklarning hidi sizni belgilab qo'yadi
qadamlar, birinchi navbatda tosh plitkalarga, keyin esa o'sha yog'ochga
tiniq, namlik va qamoqdan xiralashgan. Siz jimgina yigirma ikki va

Qo'lingda gugurt qutisi bilan portfelni bosgancha to'xtading qovurg'alar. Qadimgi, nam qarag'ay hidi keluvchi eshikni taqillatasan; qidirasiz tutqich; siz oxirigacha itarib qo'yasiz va endi oyoqlaringiz ostidagi to'shakni his qilasiz. Mat yupqa, yomon cho'zilgan, bu sizni qoqilib, yangi yorug'likni anglashga majbur qiladi, kulrang va filtrlangan, bu ma'lum konturlarni yoritadi.

— Xonim, — deysiz, bir xil ovozda, chunki bir ovozni eslayman deb o'ylaysiz ayol - xonim. . .

- Endi chap tomonda. Birinchi eshik. Iltimos.

Siz o'sha eshikni itarib yuborasiz - endi uning birontasi to'g'ri yopilishini kutmaysiz; bilasiz Hammasi eshiklarni yopib qo'yadi - va sizning ichingizda tarqoq chiroqlar o'ralgan kipriklar, xuddi yupqa ipak to'rdan o'tayotgandek. Sizda faqat ular uchun ko'z bor notekis ko'zgu devorlari, bu erda o'nlab chiroqlar miltillaydi. Siz olasiz pelerin, ularni sham sifatida belgilang, javonlar va javonlarga joylashtirilgan assimetrik joylashuv. Bir oz, ular qalblari bo'lgan boshqa chiroqlarni yoritadi kumush, shisha idishlar, ramkali shisha va faqat bu porlash ortida Miltillagan holda, siz fonda to'shak va sizni o'ziga jalb qiladigan qo'l belgisini ko'rasiz sekin harakati bilan.

O'sha taqvodor nurlar falakiga orqa o'girganingizda buni ko'rishingiz mumkin bo'ladi.

Siz to'shakning oyog'ida qoqilib ketasiz; boshchaga yaqinlashish uchun uni aylanib o'tish kerak. Mana, bu kichik raqam to'shakning cheksizligida yo'qoladi; qo'lingizni cho'zsangiz, yo'q siz boshqa qo'lingizga tegasiz, lekin qalin, kigizli teri, kemirayotgan narsaning quloqlari qaysar sukunat bilan va sizga qizil ko'zlarini taklif qiladi: siz tabassum qilasiz va quyonni erkalaysiz

haroratsiz barmoqlar bilan sizning qo'lingizga tegadigan qo'lning yonida yotadi
ho'l kaftingizda uzoq vaqt to'xtab, uni ag'daring va qo'llaringizni yaqinlashtiring
barmoqlar qo'lingizni boshqasidan uzoqlashtirish uchun teginadigan dantelli yostiqqa ochiladi.

- Felipe Montero. E'loningizni o'qidim.

- Ha, bilaman. Kechirasiz, o'rindiq yo'q.

— Men yaxshiman. Xavotir olmang.

- Xop. Iltimos, yon tomonga buriling. Men sizni yaxshi ko'rmayapman. Nur sizga porlasin. Shunga o'xshash.

Toza.

— E'loningizni o'qidim. . .

— Albatta. Siz uni o'qing. O'zingizni malakali his qilyapsizmi? - O'qishni tugatdingizmi?

— Parijga, xonim.

— Oh, oui, ga me fait plaisir, toujours, toujours, d'entendre. .. oui. .. siz qutqarasiz ...
on etait telle-ment habitue. . . et appres...

Kumush, mum va shishaning qo'shma nuri buni o'ziga jalb qilishi uchun siz chetga chiqasiz
juda oq soch to'plash va deyarli bir ramka kerak ipak qalpoq
juda keksalikdan bolalik. ga ko'tarilgan oq yoqaning qattiq tugmalari
quloqlari qalpoq bilan yashiringan, choyshablar va ko'rpalar butun tanani o'rab oladi
jun ro'molga o'ralgan qo'llardan tashqari, rangpar qo'llar
qorin bo'shlig'ida dam oling: siz faqat yuzga e'tibor qaratishingiz mumkin
Quyoning harakati sizga boshqa tomonga qarashga va ularni yashirincha kuzatishga imkon beradi

sinib, qizil ipak yorgan ustiga sochilgan non o'sha qobiq, eskirgan va zaif.

— Gapga kelaman. Menda ko'p yillar qolmadi, janob Montero, va Shuning uchun men bir umrlik odatni buzishni va o'sha reklamani joylashtirishni afzal ko'rdim gazeta.

— Ha, shuning uchun ham shu yerdaman.

— Ha. Keyin qabul qiling.

- Xo'sh, ko'proq narsani bilsam edi ...

— Tabiiyki. Siz qiziqasiz.

U tungi stolga qarab sizni hayratda qoldiradi,
turli rangdagi idishlar, ko'zoynaklar, qoshiqlar
alyuminiydan, tabletkalarning tekislangan patronlari va
planshetlar, boshqa ko'zoynaklar suyuqlik bilan bo'yalgan
erga joylashtirilgan ikkita oq rangli,
bu qo'l ustida yotgan ayolning qo'lida
past to'shak. Shunda siz uning a ekanligini tushunasiz
to'shak zo'rg'a zamin sathidan ko'tarilgan, qachon
quyon sakrab zulmatga g'oyib bo'ladi.

— Men sizga to'rt ming peso taklif qilaman.

— Ha, bugungi reklamada shunday deyilgan.

— Oh, endi chiqdi.

- Ha, u allaqachon chiqib ketgan.

- Bu mening erim general Llorentening hujjatlari. Ular tartiblangan bo'lishi kerak. o'lishimdan oldin. Ular nashr etilishi kerak. Men yaqinda shunday qilishga qaror qildim.

— Generalning o'zi ham shunday emasmi...?

— U oltmish yil oldin vafot etgan, ser. Bu uning tugallanmagan xotiralari. Ular bo'lishi kerak yakunlandi. O'limdan oldin.

- Lekin...

— Men sizni xabardor qilib turaman. Erimning uslubida yozishni o'rganasiz. O'sha nasrga qiziqib qolish uchun faqat qog'ozlarni saralash va o'qish kerak bo'ladi bu oshkoralik, bu, bu...

— Ha, tushunaman.

- Saga. Saga. U qayerda joylashgan? Mana, Saga...

- JSSV?

- Mening kompaniyam.

- Quyonmi?

- Ha, u qaytib keladi.

Siz pastga tushirgan ko'zlaringizni ko'tarasiz va u allaqachon ularni yumgan bo'ladi. lablar, lekin bu so'z - qaytib keladi - siz uni kampir aytgandek yana eshitasiz degan edi o'sha paytda. Ular harakatsiz qoladilar. Siz tomon qaraysiz orqaga; siz diniy narsalarning miltillovchi tojining yorqinligidan ko'r bo'lasiz. Qachon Xonimga orqaga qaraysan, uning ko'zlari ochilganini his qilasan haddan tashqari va tiniq, suyuq, ulkan, deyarli rangi ularni o'rab turgan sarg'ish shox parda, shunday qilib, faqat qorachig'ining qora nuqtasi yo'qolgan aniqlikni, bir necha daqiqa oldin, qalin burmalarda buzadi go'yo endi yana yashirinib turgan o'sha nigohni himoya qilmoqchi bo'lgandek osilgan ko'z qovoqlari — chekinish uchun, deb o'ylaysiz, uning quruq g'orining tubiga.

— Keyin qolasiz. Sizning xonangiz yuqorida. U erda yorug'lik kiradi.

— Balki, xonim, sizni bezovta qilmaganim ma'qul. Men yashashni davom ettira olaman.

Men har doim shunday qilaman va o'z uyimdagi hujjatlarni tekshiraman ...

— Mening shartim shuki, siz shu yerda yashaysiz. Ko'p vaqt qolmadi.

- Bilmadim...

-Aura...

Siz uning yotoqxonasiga kirganingizdan beri ayol birinchi marta harakat qiladi; qo'lingizni yana cho'zsangiz, yoningizda va qo'llaringiz o'rtasida nafas olish qiyinligini his qilasiz ayol va siz kampirning barmoqlariga tegadigan boshqa qo'lingizni uzatasiz. Siz a ga qaraysiz yon va qiz u erda, o'sha qiz, siz tanada ko'rmapsiz butun, chunki u sizga juda yaqin va uning ko'rinishi hech qanday shovqinsiz kutilmagan edi

- hatto eshitilmaydigan, lekin ular borligi uchun haqiqiy bo'lgan shovqinlar ham emas
Ular darhol eslashadi, chunki hamma narsaga qaramay, ular kuchliroqdir
ularga hamroh bo'lgan sukunat.

- Men unga qaytib kelishimni aytdim ...

- JSSV?

- Aura. Mening sherigim. jiyanim.

- Hayrli kun.

Yosh ayol boshini egadi, kampir esa u bilan bir vaqtda unga taqlid qiladi

imo-ishora.

— Bu janob Montero. U biz bilan yashaydi.

Shamlarning yorug'ligi sizni ko'r qilmasligi uchun siz bir necha qadam harakatlanasiz.

qiz ko'zlarini yumib, qo'llarini sonda bog'lab turadi: shunday emasmi?

Qarang. U yotoqxonadagi chaqnashdan qo'rqqandek, sekin ko'zlarini ochadi.

Nihoyat, siz dengizning oqayotgan, ko'piklanib, xotirjamlikka qaytadigan ko'zlarini ko'rishingiz mumkin.

yashil, ular yana to'lqin kabi shishiradi: siz ularni ko'rasiz va o'zingizga bu haqiqat emasligini aytasiz,

Bu barcha go'zal yashil ko'zlar bilan bir xil chiroyli yashil ko'zlar

siz bilgan yoki bilasiz. Biroq, siz aldanmaysiz: bu ko'zlar

Ular oqadi, o'zgaradi, go'yo ular sizga faqat siz qila oladigan manzarani taklif qilayotgandek

taxmin qilish va orzu qilish.

— Ha. Men sen bilan yashayman.

KKMIR TABASSAYADI, HATTA KULIB QILADI va shunday deydi.

U sizning yaxshi niyatingizdan va yosh xonim sizga yotoqxonangizni ko'rsatganidan mamnun
Siz to'rt ming peso maoshi, yoqimli bo'lishi mumkin bo'lgan ish haqida o'ylaysiz
chunki siz ushbu sinchkovlik bilan tadqiqot ishlarini yoqtirasiz, ular bundan mustasno
jismoniy kuch, bir joydan ikkinchi joyga ko'chish, muqarrar uchrashuvlar va
boshqa odamlardan g'azablangan. Yosh ayolning izidan borganingizda bularning barchasi haqida o'ylaysiz

— siz buni ko'z bilan emas, balki quloqlaringiz bilan kuzatib borayotganingizni tushunasiz: siz buni kuzatib borasiz
yubkaning shivirlashi, taftaning shitirlashi - va siz allaqachon qarashni xohlaysiz
yana o'sha ko'zlar. Siz shovqin ortida, zulmat o'rtasida, tashqarida ko'tarilasiz
Hali ham zulmatga ko'nikib ketayapsiz: soat olti atrofida bo'lishi kerakligini eslaysiz
kech va siz yotoqxonangizdagi yorug'lik oqimidan hayratda qolasiz, qachonki Auraning qo'li
eshikni itar

— qulfsiz boshqa eshik — va undan uzoqlashdi va sizga dedi:

- Bu sizning xonangiz. Bir soatdan keyin sizni kechki ovqatga kutamiz.

Va u o'sha tafta ovozi bilan, siz uning yuzini boshqa ko'rmay turib ketdi.

Siz orqangizdagi eshikni yopasiz - itarasiz va nihoyat ko'zingizni ko'tarasiz
tom vazifasini bajaradigan ulkan osmon yoritgichi. Siz borligini tushunganingizda tabassum qilasiz
Alacakaranlik yorug'ligi sizni ko'r qilish va qolganlarning zulmatidan farq qilish uchun etarli edi
uyning. Siz metall to'shakda to'shakning yumshoqligini xursandchilik bilan sinab ko'rasiz.
oltin va siz xonani skanerlaysiz: qizil jun gilam, devorlar
devor qog'ozi, oltin va zaytun, qizil baxmal kreslo, eski ish stoli,

yong'oq va yashil teri, eski chiroq, moy chiroq, tunlaringning noaniq nuri tadqiqot, stol ustida mixlangan tokcha, qo'lingiz yetib boradigan joyda, bilan bog'langan hajmlar. Siz boshqa eshik tomon yurasiz va uni ochasiz, eski uslubdagi hammom: to'rt oyoqli vanna, ustiga kichkina gullar bo'yalgan Chinni, ko'k lavabo, noqulay hojatxona. Siz katta oynada o'zingizga qaraysiz oval shkafi, shuningdek, yong'oqdan tayyorlangan, hammomga joylashtirilgan. Siz harakatlanasiz sizning buta qoshlaringiz, oynani bug' bilan to'ldiradigan uzun va qalin og'zingiz; yopasiz qora ko'zlar va ularni ochganingizda bug 'yo'qoladi. Siz ushlab turishni to'xtatasiz Siz nafas olasiz va qo'lingizni quyuq, tekis sochlaringizdan o'tkazasiz; u bilan profilingizga tegasiz tekis, ingichka yonoqlaringiz. Bug' yana yuzingizni bulut qilganda, siz bo'lasiz bu ismni takrorlash, Aura.

Ikkita sigaret chekib, karavotda yotgan holda soatingizga qaraysiz. Tik turgan, Ko'ylagini kiyib, sochingni taraysan. Siz eshikni itarib, harakat qilib ko'ring kelganingizda bosib o'tgan yo'lingizni eslang. Siz eshikni ochiq qoldirmoqchisiz Chiroqning yorug'ligi sizni yo'naltirsin: bu mumkin emas, chunki buloqlar uni yopadi. Siz .. mumkin edi o'sha eshikni silkitib o'zingizni zavqlantiring. Chiroqni olib, pastga tushishingiz mumkin Siz bu uy doim qorong'i ekanligini bilganingiz uchun ishdan ketdingiz.

Siz o'zingizni buni bilishga va uni teginish orqali tan olishga majbur qilasiz. Ehtiyotkorlik bilan oldinga borasiz, a kabi ko'r, qo'llarini cho'zgan holda, devorga tegib, sizning elkangiz, beixtiyor, siz yorug'lik tugmachasini bosasiz. Siz to'xtab, ko'z qisib, ichkariga kirasiz o'sha uzun, yalang'och koridorning yoritilgan markazi. Orqa fonda tutqich va spiral zinapoya. .

Siz qadamlarni sanab pastga tushasiz: yana bir odat tusiga kiradi

Llorente xonimning uy solig'i. Siz hisobdan pastga tushasiz va orqaga qadam tashlaysiz darhol sizga yuz o'g'irgan quyonning pushti ko'zlarini topganingizda va sakrab chiqadi.

Qabulxonada to'xtashga vaqtingiz yo'q, chunki Aura, eshikdan Shaffof shisha bilan yarim ochiq, sizni qandil bilan kutadi qo'l. Siz unga qarab jilmayib yurasiz; miyovni eshitganingizda to'xtab qolasiz bir nechta mushuklarning og'rig'i - ha, siz tinglashni to'xtatasiz, allaqachon qo'lning yonida Aura, bir nechta mushuk borligiga ishonch hosil qilish uchun - va siz uni yashash xonasiga kuzatib borasiz: ular - Mushuklar, - deydi Aura. — Shaharning bu qismida sichqonlar juda ko'p.

Ular xonani kesib o'tishadi: mot ipak bilan qoplangan mebellar, ular bo'lgan vitrinalar chinni qo'g'irchoqlar, musiqiy soatlar, bezaklar va to'plar qo'yilgan kristall; Forscha dizayndagi gilamlar, bukolik manzarali rasmlar, pardalar yashil baxmal buqalar janglari. Aura yashil kiyadi.

- Sizga qulaymi?

— Ha. Lekin narsalarimni uydan yig'ishim kerak...

- Kerak emas. Xizmatkor allaqachon ularni olish uchun ketgan.

- Ular bezovta qilmagan bo'lardi.

Siz uning orqasida, ovqat xonasiga kirasiz. U qandilni xonaga qo'yadi stol markazi; siz nam sovuqni his qilasiz. Xonaning barcha devorlari quyuq yog'och bilan qoplangan, gotika uslubida o'yilgan, lanset va rozetlar bilan qoplangan

shashka. Mushuklar miyovlashni to'xtatdilar. Siz o'tirganingizda, ular bo'lganini sezasiz to'rtta vilkalar pichoqlari joylashtirilgan va kostryulkalar ostida ikkita issiq plastinka mavjud kumush va yam-yashil shilimshiq bilan qoplangan eski shisha.

Aura qozonni itarib yuboradi. Siz sousda buyraklarning o'tkir hidini nafas olasiz. eski shishani olib, ko'zoynakni to'ldirganingizda u sizga xizmat qiladigan piyoz qalin qizil suyuqlik bilan oynani kesib oling. Siz qiziqib o'qishga harakat qilasiz sharob yorlig'i, lekin shilimshiq uni oldini oladi. Boshqa tovoqdan Aura bir oz pomidor oladi butun, qovurilgan

- Kechirasiz, - deysiz, ikkita qo'shimcha idish-tovoq, ikkita stulga qarab ishsiz - Biz boshqa birovni kutyapmizmi?

Aura pomidorlarga xizmat qilishda davom etmoqda:

- Yo'q, Konsuelo xonim bugun kechqurun o'zini zaif his qilmoqda. U bizga qo'shilmaydi.

— Konsuelo xonim? Sizning xolangizmi?

— Ha. U sizdan kechki ovqatdan keyin to'xtashingizni so'raydi.

Ular indamay ovqatlanishadi. Ular, ayniqsa, qalin sharob ichishadi, siz esa bittasini boshqa tomonga burasiz

Aura sizni o'sha gipnoz uyatsizligida ajablantirmasligi uchun yana ko'rinish

Siz buni nazorat qila olmaysiz. Shunda ham siz qizning xususiyatlarini tuzatishni xohlaysiz

sizning fikringiz. Har safar uzoqqa qaraganingizda, siz ularni va shoshilinchlikni unutasiz

sizni yana qarashga majbur qiladi. U, har doimgidek, saqlab qoladi

Siz pastga qaraysiz va palto cho'ntagingizda sigaret qutisini qidirayapsiz,

Siz kalitni topasiz, eslaysiz, Auraga aytasiz:

— Oh! Mening stolimning bir tortmasi qulflangan. U erda mening o'zim bor hujjatlar. Va u ming'irladi:

— Xo'sh... ko'chaga chiqmoqchimisiz?

U buni haqorat sifatida aytadi. Siz chalkashib ketasiz va unga qo'lingizni uzatasiz.

Barmog'ingizga osilgan kalit, siz uni unga taklif qilasiz.

- Bu shoshilinch emas.

Ammo u sizning qo'llaringiz tegishidan uzoqlashadi, o'z qo'llarini ushlab turadi lap, nihoyat nigohini ko'taradi va siz yana o'z his-tuyg'ularingizni shubha ostiga qo'yasiz O'sha yashil, toza ko'zlar sizda paydo bo'ladigan bosh aylanishi, bosh aylanishi keldi, yorqin, va siz Aura orqasida turib, yog'och suyanchiqni silab turasiz Gothic stul, qizning yalang'och yelkalariga tegishga jur'at etmasdan, harakatsiz qolgan bosh. Siz o'zingizni ushlab turishga harakat qilasiz, o'zingizni chalg'itasiz e'tibor sizning orqangizdan boshqa eshikning sezilmas taqillatilishini tinglash oshxonaga olib borish kerak, siz ikkita plastik elementni buzasiz ovqat xonasi: qandil tashlaydigan va uni yoritadigan ixcham yorug'lik doirasi stol va o'yilgan devorning bir uchi, kattaroq doira, soyani o'rab turgan Birinchidan. Nihoyat, siz unga yaqinlashishga, qo'lini olishga, ochishga va jasoratga egasiz kalit halqani, kiyimni o'sha silliq xurmo ustiga qo'ying.

Siz uning mushтини qisib qo'ygani, sizning nigohingizni qidirayotganini, shivirlayotganini ko'rasiz:

- Rahmat. —, tur, tez ovqat xonasidan chiqib ket.

Siz Auraning o'rnini egallaysiz, oyoqlarini cho'zasiz, sigaretani yoqib yuborasiz
siz hech qachon bilmagan, sizning bir qismingiz ekanligini bilgan bir zavq, lekin faqat hozir
siz uni to'liq boshdan kechirasiz, uni qo'yib yuborasiz, tashqariga tashlaysiz, chunki siz buni bilasiz
Balki javob toparsiz... Konsuelo xonim esa sizni kutmoqda: u sizni ogohlantirdi:
kechki ovqatdan keyin kuting ...

Siz yo'lni o'rgandingiz. Siz qandilni olib, dahliz va kirish zalidan o'tasiz.
Oldingizda birinchi eshik kampirniki. Siz taqillatasiz, lekin foydasi yo'q.
javob. Yana taqillatasan. Siz eshikni itarasiz: u sizni kutmoqda. Ehtiyotkorlik bilan kiring,
ming'irlab:

— Xonim... Xonim...

U sizni eshitmaydi, chunki siz uning devor oldida tiz cho'kib o'tirganini ko'rasiz
boshini yopiq mushtlariga qo'yib, bag'ishlanishlar. Siz uni uzoqdan ko'rasiz:
tiz cho'kib, o'sha qo'pol jun tungi ko'ylak bilan qoplangan, boshini ichiga ko'mgan
ozg'in yelkalar: o'rta asr haykali kabi nozik, ozg'in: oyoqlari
Ular tungi ko'ylak ostidagi ikkita ipga o'xshab, ingichka, a bilan qoplangan
yallig'langan qizilo'ngach; Siz doimo dag'al junni teringizga surtish haqida o'ylaysiz,
u mushtlarini ko'tarib, kuchsiz havoni mushtlaguncha, go'yo u kurashayotgandek a
yaqinroq bo'lganingizda, siz farqlay boshlagan tasvirlarga qarshi kurashing: Masih, Maryam,
Avliyo Sebastyan, Sent-Lyusiya, Archangel Maykl, jilmayuvchi jinlar
Og'riq va g'azabning bu ikonografiyasida faqat tabassum qiladiganlar: tabassum, chunki
Qadimgi o'yma shamlar bilan yoritilgan, tridentlar teriga teshilgan
mahkumlar ustidan qozonlarga qaynoq suv quyib, ayollarni zo'rlaydilar,

Ular mast bo'lishadi, ular azizlarga taqiqlangan erkinlikdan bahramand bo'lishadi. Siz bu tasvirga yaqinlashasiz markaziy, qayg'u ayolimizning ko'z yoshlari, xochga mixlanganlarning qoni, quvonch Lyutsiferning g'azabi, bosh farishtaning g'azabi, alkogolli idishlarda saqlangan ichki organlar, kumush yuraklar: Konsuelo xonim tiz cho'kib, mushtlari bilan tahdid qilmoqda, U yaqinda siz eshitishingiz mumkin bo'lgan so'zlarni gapiradi:

— Keling, Xudo shahri; ovoz, Jabroilning karnay; Afsuski, qancha vaqt ketadi dunyo o'ladi!

Tasvirlar va shamlar oldida yiqilib tushguncha ko'ksini urar, yo'tal tutilishi bilan. Siz uning tirsaklaridan ushlab, muloyimlik bilan uni tomon yo'naltirasiz to'shakda, siz ayolning kattaligidan hayratdasiz: deyarli bola, egilgan, egilgan, mag'lub bo'lgan umurtqa pog'onasi bilan: bilasizmi, agar sizning yordamingiz bo'lmaganda, men bunga majbur bo'lardim yana karavotga sudralib boring. Siz uni katta to'shak va ko'rpa-to'shakka yotqizdingiz. kekxa, siz uni qoplaysiz, uning nafas olishini tartibga solishni kuting, ko'z yoshlari esa beixtiyor ko'z yoshlari uning shaffof yuzlaridan oqadi.

— Kechirasiz... Kechirasiz, janob Montero... Biz, kampirlar uchun qolgan narsa... fidoyilik... Iltimos, ro'molchani menga uzating.

- Miss Aura menga aytdi ...

— Ha, aniq. Vaqtni behuda sarflashimizni xohlamayman... Siz... boshlashingiz kerak imkon qadar tezroq ishla... Rahmat...

- Dam olishga harakat qiling.

— Rahmat... Mana...

Kampir qo'llarini bo'yniga qo'yib, tugmalarini yechib, boshini pastga tushirardi o'sha binafsha, yaltiroq tinglash, olib tashlang, bu sizga hozir beradi: og'ir, chunki kalit lentaga mis osilib turadi.

— Anavi burchakda... Sandiqni ochib, o'ng tarafdagi qog'ozlarni olib kel, boshqalarning ustiga... sariq shnur bilan bog'langan...

- Men unchalik yaxshi ko'rmayapman...

— Ha, ha... Faqat qorong'ulikka o'rganib qolganman. Mening o'ngimda ...

Piyoda yuring va ko'krak qafasini bosib o'ting... Buning sababi ular bizni devor bilan o'rab olishdi, janob Montero. Ular bor atrofimizda qurilgan, ular bizning nurimizni olib tashladilar. Ular meni majburlamoqchi bo'lishdi sotish. O'lgan, oldin. Bu uy biz uchun xotiralarga to'la. Faqat

O'lgan bo'lsam, meni bu yerdan olib ketishadi... Bo'pti. Rahmat. Buni o'qishni boshlashingiz mumkin.

qismi. Qolganini senga beraman. Xayrli kech, janob Montero. Rahmat.

Qarang: qandilingiz o'chdi. Iltimos, uni tashqarida yoqing. Yo'q, yo'q,

Kalitni ushlab turing. Qabul qiling. Men sizga ishonaman.

— Xonim... Anavi burchakda sichqonchaning uyasi bor...

- Sichqonlarmi? Men u erga hech qachon bormayman.

— Mushuklarni bu yerga olib keling.

— Mushuklar? Qaysi mushuklar? Hayrli tun. Men uxlagani ketdim. Charchaganman.

- Hayrli tun.

O'sha kechada siyoh bilan yozilgan SAriq qog'ozlarni o'qiding
xantal rangli; ba'zida tamaki kuli beparvolik bilan teshiladi,
chivinlar tomonidan bo'yalgan. General Llorentening frantsuzlari zavqlanmaydi
xotini unga ko'rsatgan yuksak fazilatlarni. Siz o'zingizga yaxshilashingiz mumkinligini aytasiz
o'tgan voqealarning tarqoq bayonini kuchaytirgan uslub:
19-asr Oaxacan haciendadagi bolalik, harbiy tadqiqotlar
Frantsiya, Morni gersogi bilan, Napoleon III ning yaqin doiralari bilan do'stlik,
Maksimilianning bosh shtabida Meksikaga qaytish, marosimlar va oqshomlar
Imperiya, janglar, qulash, Qo'ng'iroqlar tepaligi, surgun
Parij. Boshqalar sizga aytmagan hech narsa. Injiqlikni o'ylab yechinasan.
kampirdan deformatsiyalangan, u bu xotiralarga bog'laydigan noto'g'ri qiymatda.
To'rt ming pesoningni o'ylab, jilmayib yotasan.

Siz tush ko'rmasdan, yorug'lik oqimi sizni uyg'otmaguncha, ertalab soat oltida uxlaysiz.
ertalab, chunki u shisha tomning pardasi yo'q. Siz ko'zlaringizni yorliq bilan yopasiz
yostiq va yana uxlashga harakat qiling. O'n daqiqadan so'ng siz maqsadingizni unutasiz va
Siz hojatxonaga borasiz, u erda hamma narsalaringizni stol ustiga qo'yganingizni topasiz
shkafda osilgan bir nechta kostyumlar. Shunda siz soqolingizni oldirishni tugatdingiz
Yolvoruvchi va alamli miyov tong sukunatini buzadi.

U teshuvchi, iltijoli tebranish bilan quloqlaringizga yetib boradi. Siz harakat qiling
uning kelib chiqishini aniqlang: siz koridorga olib boradigan eshikni ochasiz va u erda siz uni eshitmaysiz: ular
Yuqoridan, osmon nuridan miyovlar suzadi. Siz tezda stulga ko'tarilasiz,
stuldan ish stoligacha va kitob javoniga suyanib yetib borishingiz mumkin
Yoritgich, uning oynalaridan birini oching, kuch bilan ko'taring va unga tikiling

yon bog'i, o'sha kubik chigal yews va butazor qaerda besh, olti, etti
mushuklar - ularni sanab bo'lmaydi: o'zingizni u erda bir soniyadan ko'proq ushlab turolmaysiz -
zanjirlangan, olovga o'ralgan holda dumalab, a
noaniq tutun, yonayotgan mo'yna hidi. Siz shubhalanasiz, siz kresloga yiqilib tushasizmi?
Siz buni haqiqatan ham ko'rgansiz; Ehtimol, siz bu tasvirni miyovlarga bog'lagansiz
qo'rqinchli, bu davom etadi, kamayadi va oxir-oqibat tugaydi.

Siz ko'ylagingizni kiyasiz, qora tuflilaringizning uchlari ustidan bir varaq qog'ozni o'tkazasiz va
Eshitasizki, bu safar qo'ng'iroqning ogohlantirishi koridorlarni aylanib o'tayotgandek tuyuladi
uyga boring va eshigingizga yaqinlashing. Siz koridorga qaraysiz; Aura shu bilan yuradi
qo'lida qo'ng'iroq, sizga boshini egib, nonushta tayyorligini aytadi.
Siz uni to'xtatishga harakat qilasiz; Aura allaqachon spiral zinapoyaga tegib tushadi
qora rangga bo'yalgan qo'ng'iroq, go'yo butun bir hospisni ko'tarish haqida,
butun maktab-internat.

Siz uni ko'ylakda, ko'ylakda kuzatib borasiz, lekin qabulxonaga yetib borganingizda uni boshqa topa olmaysiz.
Sizning orqangizdan kampirning yotoqxonasining eshigi ochiladi: siz ko'rishingiz mumkin
arang ochilgan eshik ortidan qaragan qo'l chinni ustiga qo'yadi
lobbi va chekinadi, yana yopiladi.

Ovqatlanish xonasida siz nonushta qilishingiz mumkin: bu safar faqat bitta joy.
Siz tez ovqatlanasiz, zalga qaytib, xonimning eshigini taqillatasiz
Tasalli. O'sha zaif, baland ovoz sizni kirishingizni so'raydi. Hech narsa o'zgarmaydi. The
doimiy qorong'ulik. Shamlar va kumush mo''jizalarning porlashi

— Xayrli tong, janob Montero. Yaxshi uxladingsizmi?

— Ha. Men kechgacha o'qidim.

Xonim sizni itarib yubormoqchi bo'lgandek qo'l silkitadi.

— Yo'q, yo'q, yo'q. Oldindan fikringizni bildirmang. Bu qog'ozlar ustida ishlang va qachon

Men tugataman va qolganlarini sizga topshiraman.

— Yaxshi, xonim. Boqqa tashrif buyurishim mumkinmi?

— Qaysi bog', janob Montero?

— Xonamning orqasidagi.

— Bu uyda bog' yo'q. Ular atrofida qurganlarida biz uni yo'qotdik.
uyning.

- Men ochiq havoda yaxshiroq ishlay olaman deb o'yladim.

- Bu uyda faqat siz kirgan o'sha qorong'i hovli bor. Mana jiyanim
ba'zi soyali o'simliklarni etishtirish. Lekin bu haqida.

— Mayli, xonim.

- Men kun bo'yi dam olishni xohlayman. Kechqurun meni ko'ring.

— Mayli, xonim.

Siz kun bo'yi qog'ozlarni ko'rib chiqasiz, siz o'ylagan paragraflarning toza nusxasini yaratasiz.

o'zingizga zaif bo'lib tuyulganlarini saqlab qolish, qayta yozish, sigaretdan keyin sigaret chekish
sigaret chekish va sinekure bo'lishi uchun ishingizni bo'sh joyga qo'yish kerak deb o'ylash

uni iloji boricha uzaytiring. Agar siz kamida o'n ikki ming pesoni tejashingiz mumkin bo'lsa,

Siz o'zingizning ishingizga bag'ishlangan, kechiktirilgan, deyarli unutilgan deyarli bir yil sarflashingiz mumkin.

Ispaniyadagi kashfiyotlar va istilolar haqidagi ajoyib ishingiz

Amerika. Barcha tarqoq yilnomalarni umumlashtiradigan, ularni tushunarli qiladigan asar,

20-asrning barcha korxonalari va sarguzashtlari o'rtasidagi yozishmalarni toping

oltin, inson prototiplari va Uyg'onish davrining eng katta haqiqati o'rtasida. In

haqiqat, siz imperiya harbiylarining zerikarli rollaridan voz kechasiz

o'z ishingizning fayllari va xulosalarini yozishni boshlang. Vaqt tugayapti va

Faqat qo'ng'iroqni yana eshitganingizda, soatingizni tekshirib, ko'ylagini kiyib, pastga tushasiz.

ovqat xonasiga.

Aura allaqachon o'tiradi; bu safar Llorente xonim stol boshida bo'ladi,

ro'moli va tungi ko'ylagiga o'ralgan, qalpoqchasini kiyib, tovoq ustida cho'kkalab o'tirgan.

Ammo yopiq xona ham u erda. Siz buni o'tayotganda sezasiz; sen endi yo'q

Bu meni tashvishga solmoqda. Agar kelajakdagi ijodiy erkinligingizning bahosi barcha maniyalarni qabul qilish bo'lsa

Bu kampirning, siz uni qiyinchiliksiz to'lashingiz mumkin. Siz uning ho'playotganini tomosha qilib, harakat qilib ko'ring

sho'rva, uning yoshini hisoblash uchun. Shunday nuqta keladiki, uni endi ajratib bo'lmaydi

Yillar o'tishi: Konsuelo xonim bu chegarani allaqachon kesib o'tgan.

Siz o'qigan xotiralaringizda general uni eslatmaydi, lekin general aytadi

U frantsuz bosqini paytida qirq ikki yoshda edi va 1901 yilda vafot etdi.

Qirq yil o'tib, sakson ikki yoshida olamdan o'tgan bo'lardi. U uylangan bo'lardi

Queretaro mag'lubiyati va surgundan keyin Konsuelo xonim bilan, lekin u

o'shanda qiz bo'lardi...

Sanalar chalkashib ketadi, chunki xonim allaqachon gaplashmoqda, bu bilan baland ovozli, engil shovqin, o'sha qushning chiyillashi; u Aura va siz bilan gaplashmoqda Siz tinglaysiz, ovqatga, shikoyatlar, og'riqlar ro'yxatiga, shubhali kasalliklar, dori-darmonlar narxi haqida ko'proq shikoyatlar, Uydagi namlik. Siz ichki suhbatda ishtirok etishni xohlaysizmi?

Kecha narsalaringizni yig'ib olgan, lekin siz hech qachon ko'rmagan xizmatkoringizni so'rab, hech qachon dasturxonga xizmat qilmaydigan odam: agar to'satdan hayron bo'lmasangiz, deb so'rar edingiz Aura, shu paytgacha og'zini ochmagan va bunday o'lim bilan ovqatlanmagan bo'lar edi. mexanik, go'yo qoshiqni olish uchun o'zidan tashqarida impuls kutayotgandek pichoq, buyraklarni ajrating - siz og'zingizda yana buyraklarning dietasini his qilasiz, Men sevimli uyni ko'rdim va ularni og'zingizga qo'ying. Tez oradan qaraysiz xoladan jiyanga va jiyandan xolaga, lekin Konsuelo xonim, o'sha paytda, barcha harakatni to'xtatadi va shu bilan birga, Aura pichoqni plastinkada qoldiradi va harakatsiz qoladi va siz buni eslaysiz, soniyaning bir qismi oldin, xonim Konsuelo ham shunday qildi.

Ular bir necha daqiqa jim turishadi: siz ovqatlanishni tugatsangiz, ular harakatsiz. haykallar kabi, ovqatlanishingizni tomosha qilish. Nihoyat xonim aytadi:

- Charchaganman. Men stolda ovqatlanmasligim kerak. Kel, Aura, menga hamrohlik qil yotoqxona.

Xonim sizning e'tiboringizni ushlab turishga harakat qiladi: u sizga to'g'ridan-to'g'ri qaraydi, shunda siz unga qaraysiz.

Agar uning so'zlari jiyaniga qaratilgan bo'lsa ham, siz harakat qilishingiz kerak. o'zingizni bu qarashdan xalos qilish uchun - yana bir bor ochiq, aniq, sarg'ish, tozalangan

odatda uni qoplaydigan pardalar va ajinlar - va o'z navbatida siznikini Auraga mahkamlang
bir marta u uzoq nuqtaga tikilib, lablarini jimgina qimirlatib qo'ydi,
Uyquga o'xshash munosabatda bo'ling, undan oling
dumbali kampirni quchoqlab, sekin ovqat xonasidan olib chiqadi.

Siz yolg'iz o'zingizga tushlik boshlanganidan beri bo'lgan qahvani quyasisz,
ko'kragingizni burishtirib ho'plab ichayotgan sovuq qahvani
xonim qiz ustidan yashirin hokimiyatga ega bo'lmaydi, agar qiz sizning bo'lsa
yashil rangda kiyingan go'zal Aura, bunda uning irodasiga qarshi qulflanmaydi
eski, xira uy. Biroq, kampir qochib qutulish juda oson edi
qorong'i xonasida uxlaydi. Va ichingizda ochilgan yo'lni o'tkazib yubormaysiz
tasavvur: ehtimol Aura siz uni negadir zanjirlardan qutqarishingizga umid qiladi
yashirin sabab, bu injiq va muvozanatsiz kampirni unga yukladi. Esingizdami
Aura bir necha daqiqa oldin, jonsiz, dahshatga uchragan: gapira olmaydi
zolimning oldida, lablarini jimgina, jimgina qimirlatib
barcha harakatlarini taqlid qilish darajasiga qadar qamalib, ozodligini so'rar edi
Konsuelo xonim, go'yo kampirning qilgan ishi yosh ayolga ruxsat etilgandek.

Bu butunlay begonalashuvning qiyofasi sizni qo'zg'atadi: siz bu safar boshqa tomonga yurasiz
eshik, zinapoyaning etagidagi zalga ochiladigan eshik, yonidagi eshik
Kampirning yotoqxonasi: Aura u yerda yashashi kerak; uyda boshqa xona yo'q.
Siz eshikni itarib, o'sha yotoqxonaga, shuningdek, qorong'i, devorlarga kirasiz
oqlangan, bu erda yagona bezak qora Masihdir. Chap tomonda buni ko'rasiz
beva ayolning xonasiga olib boradigan eshik. Oyoq uchida yurib, siz

Siz unga yaqinlashasiz, qo'lingizni yog'ochga qo'yasiz, harakatlaringizdan voz kechasiz: kerak
Aura bilan yolg'iz gaplashing.

Va agar Aura unga yordam berishingizni xohlasa, u sizning xonangizga keladi. U yerda qolasiz, unutilgansiz
sariq qog'ozlardan, o'zingizning izohli sahifalaringizdan, faqat o'ylab

Aurangizning nomoddiy go'zalligi - bu haqda qanchalik ko'p o'ylasangiz, uni siznikiga aylantirasiz, yo'q
nafaqat uning go'zalligi haqida o'ylaganingiz va uni xohlaganingiz uchun, balki uni hozir xohlaganingiz uchun
uni ozod qiling: xohishingiz uchun axloqiy sabab topasiz; o'zingizni begunoh his qilasiz va
qoniqarli — va siz yana qo'ng'iroqning ogohlantirishini eshitganingizda, pastga tushmaysiz
kechki ovqatga, chunki tushdagi kabi boshqa sahnaga chiday olmadingiz. Balki Aura
U sizga aytadi va kechki ovqatdan keyin sizni olib ketish uchun keladi.

Siz hujjatlarni ko'rib chiqishni davom ettirishga harakat qilasiz. Charchagansiz, yechinibsiz.
Sekin-asta siz yotoqqa tushasiz, tez orada uxlab qolasiz va ko'pchilikda birinchi marta
yillar orzu qilasan, faqat bir narsani orzu qilasan, olg'a siljayotgan o'sha etsiz qo'lni orzu qilasan
qo'lida qo'ng'iroq bilan senga qarab, sen uzoqlash, hamma uzoqlashsin deb baqirdi va
Ko'zlari ichi bo'sh yuz siznikiga yaqinlashganda, siz jim qichqiriq bilan uyg'onasiz,
terlashingni, yuzingni, sochingni silagan qo'llaringni, shu lablaringni his etasan

Ular eng past ovozda shivirlaydilar, sizni taskinlaydilar, ular xotirjamlik va mehr so'rashadi. Siz qo'lingizni uzatasiz
boshqa tanani topish uchun o'z qo'llari, yalang'och, keyin silkitardi

Siz tanlagan kalit va u bilan tepada yotgan ayol

sizdan, sizni o'padi, butun tanangizni o'padi. Siz uni xonada ko'ra olmaysiz

Yulduzsiz tunning zulmatida, lekin siz uning sochlaridan atir hidini sezasiz

verandaning o'simliklari, siz uning qo'llarida eng yumshoq va eng tashvishli terini his qilasiz, unga tegasiz

nozik tomirlar bilan o'ralgan gulning ko'kraklarini, yana o'pasan va undan so'ramaysan so'zlar.

Siz uning quchog'idan ajralganingizda, uning birinchi g'o'ng'irini eshitasiz: "Sen meningsan er." Siz boshingizni qimirlatib turasiz: u sizga tong bo'lganini aytadi; u bo'lishini aytib xayrlashadi O'sha oqshom u sizni yotoqxonasida kutadi. Siz uxlab qolmasdan oldin yana bosh irg'ating, yengillashgan, yengil, zavqdan bo'shagan, tanani barmoq uchi bilan ushlagan Aura, uning titroq, taslim bo'lishi: qiz Aura.

Siz uyg'onish uchun kurashasiz. Sizning bo'g'imlaringiz bir necha marta taqillatadi va siz o'rningizdan turasiz og'ir to'shakda, ho'ngrab: Aura, eshikning narigi tomonida, sizga yo'q deydi Oching: Konsuelo xonim siz bilan gaplashmoqchi; u sizni yotoqxonada kutmoqda.

O'n daqiqadan so'ng ular beva ayolning ma'badiga kirishadi. O'ralgan, barrikada qilingan dantelli yostiqlarga qarshi: siz harakatsiz shaklga, uning ko'zlariga yaqinlashasiz osilgan, ajinlangan, oqartirilgan ko'z qovoqlari orqasida yopilgan: ularni ko'rasiz yonoq suyaklaridagi xaltali ajinlar, bu terining umumiy charchashi.

Ko'zlarini ochmasdan, u sizga aytadi:

— Kalit sizdami?

— Ha... Menimcha. Ha, bu yerda.

- Ikkinchi folioni o'qishingiz mumkin. Xuddi shu joyda, ko'k lenta bilan.

Siz bu safar nafrat bilan yurasiz, atrofida kalamushlar to'planib yuradigan ko'krak tomon, Ularning porloq kichkina ko'zlari chirigan taxtalar orasidan chiqib, ular tomon yugurishadi

rozet devorida ochilgan teshiklar. Siz ko'krak qafasini ochib, ikkinchisini olib tashlang qog'ozlar to'plami. Siz to'shakning oyog'iga qaytasiz; Konsuelo xonim erkalaydi uning oq quyoni.

Kampirning tugmali bo'g'zidan o'sha bo'g'iq qichqiradi:

- Hayvonlarni yoqtirmaysizmi?

- Yo'q, ayniqsa emas. Ehtimol, menda hech qachon bunday bo'lmagan.

— Ular yaxshi do'st, yaxshi hamroh. Ayniqsa, ular keksalikka etganda va yolg'izlik.

— Ha. Shunday bo'lishi kerak.

— Ular tabiiy mavjudotlar, janob Montero. Vasvasalarsiz mavjudotlar.

— Ismini nima dedi?

— Quyoni? Saga. Dono. Uning instinktlariga ergashadi. U tabiiy va erkin.

- Men buni quyon deb o'yladim.

— Oh, siz hali ham farqlashni bilmayapsiz.

— Eng muhimi, o'zingizni yolg'iz his qilmaysiz.

— Ular bizning yolg'iz qolishimizni xohlashadi, janob Montero, chunki yolg'izlik shunday deyishadi muqaddaslikka erishish uchun zarur. Ular yolg'izlikda buni unutishgan vasvasasi kattaroqdir.

- Men sizni tushunmayapman, xonim.

- Oh, yaxshiroq, yaxshiroq. Siz ishlashni davom ettirishingiz mumkin.

Siz undan yuz o'girasiz. Siz eshik tomon yurasiz. Siz yotoqxonani tark etasiz. zalda,

Siz tishlaringizni g'ijirlayapsiz. Nega unga yosh ayolni yaxshi ko'rishingizni aytishga jur'atingiz yo'q?

Nega ichkariga kirib, unga Aurani o'zingiz bilan olib ketishni rejalashtirayotganingizni bir marta aytmay sizmi?

Ishni qachon tugatasiz? Siz eshik tomon yurasiz; Siz uni ochasiz,

Hali ham taraddudlanib, tirqishdan Konsuelo xonim tik turganini ko'rasiz.

o'zgartirilgan, qo'lida o'sha ko'ylagi bilan: oltin tugmali ko'k tunika,

qizil epauletta, yorqin toj kiygan burgut nishonlari, o'sha tunika

kampir shiddat bilan nibbles, mehr bilan o'padi, o'zini yelkasiga qo'yadi

tebranib raqs qadamida aylanish. Siz eshikni yoping.

Ha: Men u bilan uchrashganimda o'n besh yoshda edim - ikkinchi folioda o'qigansiz

xotiralar—: elle avail quinze ans lorsque je l'ai connue et, si j'ose le dire, ce sont

ses yeux verts qui ont fait ma perdition: Konsueloning yashil ko'zlari bor edi.

1867 yilda o'n besh yoshda, general Llorente unga uylanganda va yashash uchun olib ketgan

Parij, surgun. Mening yoshlarim, deb yozgan edi general o'z lahzalarida

ilhom, ma jeune poupée aux yeux verts; je fai comblee d'amour: tasvirlangan

ular yashagan uy, yurishlari, raqslari, aravalari, dunyosi

Ikkinchi imperiya; albatta unchalik mashhur emas. Men buni o'zim qo'llab-quvvatladim.

chats, moi qu'aimais tellement les jolies bêtes... Bir kuni u uni topdi, ochiq-oydin

oyoqlari, krinolin oldida ko'tarilgan, mushukni qiynab, bilmagan

Sizning e'tiboringizni jalb qilish, chunki unga begunoh xatoga yo'l qo'ygandek tuyuldi,

sof bolalik uchun va hatto haqiqatdan hayajonlangan, shuning uchun u kechasi uni sevdi,
Agar siz giperbolik ishtiyoq bilan o'qiganingizga ishonsangiz, m'avvallaringiz ditdek tuyuladi
que torturer les chats etait ta maniere a toi de rendre notre amour qulay, par
ramziy qurbonlik... Siz hisoblagan bo'lasiz: Konsuelo xonim bugun
Bir yuz to'qqiz yoshda... sahifani yopasiz. Eri vafot etganida qirq to'qqiz. Bilasiz
Si bien t'habiller, ma douce Consuelo, toujours drappe dans des velours verts,
verts comme tes yeux. Je pense que tu seras toujours belle, meme dans cent ans.
. . Har doim yashil rangda kiyingan. Har doim go'zal, hatto yuz yildan keyin ham. Siz
es si fer de ta beaute; que ne ferais-tu pas pour rester toujours jeune?

BILASIZ, FOLIONI YANA YAPSANGIZ, SHUNING uchun Aura bu yerda yashaydi.

uy: kambag'al kampirning yoshligi va go'zalligi illyuziyasini abadiylashtirish

Oyna kabi qulflangan Aura, xuddi shu devordagi boshqa belgi kabi

diniy, mo''jizalarga to'la, saqlanib qolgan yuraklar, jinlar va azizlar

tasavvur qilingan.

Siz qog'ozlarni bir chetga tashlab, pastga tushasiz, bu erdagi yagona joydan shubhalanasiz

Aura ertalab u erda bo'lishi mumkin: bu ochko'z kampir unga tayinlangan joy.

Siz uni oshxonada topasiz, ha, u echki so'ygan paytda:

ochiq bo'ynidan ko'tarilgan bug ', to'kilgan qonning hidi, qattiq ko'zlar

jonivorning ochiq ko'zlari esa ko'nglingizni aynitadi: o'sha tasvir ortida odam qiyofasi yo'qoladi

Aura yomon kiyingan, sochlari to'zg'igan, qonga bo'yalgan, kim sizga qaraydi

qassoblik ishini davom ettirayotgan sizni taniydi.

Siz undan yuz o'girasiz: bu safar siz kampir bilan gaplashasiz, uni uning uchun qoralaysiz

ochko'zlik, uning jirkanch zulmi. Siz eshikni itarib oching va uni orqasida ko'rasiz

chiroqlar pardasi, tik turgan holda, o'zining havo rolini bajaradi: siz uni qo'llari bilan ko'rasiz

harakat, havoda cho'zilgan: cho'zilgan va siqilgan qo'l, go'yo

biror narsani to'xtatish uchun harakat qilish, ikkinchisi ob'ekt atrofida siqilgan

havo, yana va yana bir joyda tiqilib qolgan. Shunda kampir o'zini silardi

qo'llarini ko'kragiga qo'yib, xo'rsinib, yana havoni kesib o'tadi, go'yo - ha, shunday

Siz aniq ko'rasiz: go'yo hayvonning terisini solgandek. . .-

Siz zalga, yashash xonasiga, ovqat xonasiga, Aura echki terisini soladigan oshxonaga yugurasiz
Sening fikringga ham, so'zlaringga ham quloq solmasdan, sekin, o'z ishiga singib,
senga xuddi havodan yaratilgandek qarab.

Siz sekin yotoqxonangizga ko'tarilasiz, kirasiz, go'yo o'zingizni eshikka tashlaysiz
Sizni kimdir kuzatib borayotganidan qo'rqardingiz: nafas olish, terlash, ojizligingizning o'ljasi
muzlatilgan tikan, ishonchingiz: agar biror narsa yoki kimdir kirsam, siz qarshilik qila olmaysiz,
Eshikdan uzoqlashar edingiz, unga ruxsat berar edingiz. Siz isitma bilan stulni olib, uni joylashtirasiz
o'sha qulflanmagan eshik qarshisida, siz to'shakni eshik tomon surasiz
uni qulflang va siz o'zingizni ko'zlaringiz bilan charchagan holda, charchagan va zaif holda unga tashlaysiz.
yopiq va qo'llaringizni yostig'ingizga mahkam bog'lab qo'ying: yostiqsiz

sizniki; hech narsa sizniki emas...

O'sha uyquga ketasan, yagona chiqish yo'ling bo'lgan o'sha orzuning tubiga tushasan, seniki
Jinnilikning yagona salbiy tomoni. "U aqldan ozgan, u aqldan ozgan", deb o'zingizga takrorlaysiz, uxlash uchun,
havoda odamning terisini yulayotgan kampir obrazini so'z bilan takrorlash
havo pichog'i bilan havo echkisi: "... u aqldan ozgan ...", tubsizlik tubida
qorong'u, jim tushingizda, ochiq og'iz bilan, jimlikda, siz uning oldinga siljishini ko'rasiz
Sizga qarab, tubsizlikning qora chuqurligidan uning oldinga sudralib borayotganini ko'rasiz.

Suyak qo'lini jimgina harakatlantirib, o'zigacha siz tomon oldinga siljiydi
yuzing siznikiga yopishib qoladi va siz kampirning qonayotgan milklarini ko'rasiz
tishlar va qichqiradi va u yana uzoqlashadi, qo'lini siljitadi va ekishadi
tubsizlikdan u bo'yalgan fartugidan sug'urib olgan sariq tishlarini
qon:

Sizning faryodingiz - Aura faryodining aks-sadosi, tushingizda sizning oldingizda, baqirayotgan Aura, chunki qo'llari uning yashil tafta etagini ikkiga bo'lib, boshini yirtib tashladi
qo'llaridagi etagining singan burmalari bilan siz tomon buriladi va
kampirning tishlari o'zinikiniki bilan ustma-ust kuladi
Auraning oyoqlari, yalang oyoqlari sinib yiqilib, tubsizlikka uchib ketadi. . .

Eshik taqillaganini eshitasiz, taqillatgan qo'ng'iroqni, qo'ng'iroqni eshitasiz
Kechki ovqat. Bosh og'rig'i raqamlarni, qo'llarning holatini o'qishga to'sqinlik qiladi
soatning; Kech bo'lganini bilasiz: o'tirgan boshingiz oldida bulutlar
yorug'lik orqasida tun. Siz qiyinchilik bilan o'tirasiz, hayratda qoldingiz, och qoldingiz.
Siz shisha idishni vanna kranining ostiga qo'ying, suv oqishini kuting,
o'zingiz olib tashlagan ko'zani to'ldiring va yuzingizni yuvadigan lavaboga bo'shating
eski cho'tkasi bilan yashil rangli pasta bilan bulg'angan holda, sochlaringizni purkaysiz - holda
Bularning barchasini teskari qilish kerakligini tushunib, sochingizni taraysiz
Ehtiyotkorlik bilan yong'oq shkafining oval oynasi oldida siz galstuk bog'laysiz,
Siz ko'ylagini kiyib, bo'sh ovqat xonasiga tushasiz, u erda faqat
joy sozlamalari: sizniki.

Va plastinkangiz yonida, peçete ostida, barmoqlaringiz bilan tegadigan narsa,
o'sha latta qo'g'irchoq, un bilan to'ldirilgan, u orqali qochib ketadi
yomon tikilgan yelka: hind siyoh bilan bo'yalgan yuz, yalang'och tanasi, batafsil
bir nechta cho'tka urishlari bilan. Siz sovuq kechki ovqatni - buyraklar, pomidorlar, vinolar bilan ovqatlanasiz
o'ng qo'l: siz bilagingizni chap qo'lingizning barmoqlari orasiga tutasiz.

Siz qo'g'irchoqni chap qo'lingizda va vilkangizni qo'lingizda mexanik tarzda ovqatlanasiz boshqasi, avvaliga o'z gipnoz munosabatingizni sezmasdan, keyin, sizning zulm uyqusida bir sabab, sizning dahshatli tushida, aniqlash, nihoyat, sizning Aura bilan uyquda yurish harakatlari, kampirniki bilan: bilan qarash barmoqlaringiz erkalay boshlagan o'sha dahshatli kichkina qo'g'irchoqdan jirkaning yashirin kasallikdan, yuqumli kasallikdan shubhalanish. Siz uni erga tashlaysiz. Siz lablaringizni salfetkangiz bilan artasiz. Siz soatingizni tekshirasiz va Aura borligini eslaysiz uning palatasida keltirilgan.

Ehtiyotkorlik bilan Dona Konsueloning eshigiga yaqinlashasiz va birortasini ham eshitmaysiz shovqin. Soatingizni yana bir bor tekshirib ko'ring: soat to'qqiz bo'lib qoldi. Siz yo'lingizni his qilib, pastga tushishga qaror qildingiz, o'sha yopiq verandaga, yorug'liksiz, siz uni kesib o'tganingizdan beri boshqa tashrif buyurmagansiz Bu uyga kelgan kuni uni ko'ring.

Siz nam, shilimshiq devorlarga tegasiz; siz xushbo'y havodan nafas olasiz va xohlaysiz sizning hid hisingiz elementlarini sindirish, og'ir hidlarni tanib olish, dabdabali, sizni o'rab turgan. Yonayotgan gugurt o'sha hovlini yoritib, miltillaydi tor va nam, kafel bilan qoplangan, unda har tomondan o'simliklar o'sadi bo'shashgan, qizg'ish tuproq chetiga ekilgan. Siz shakllarni ajratasiz yonayotgan gugurt nurida soyasini ko'tarib turgan baland, shoxli daraxtlar, Barmoqlaringizni kuydirib, sizni tanib olish uchun yangisini yoqishga majbur qiladi Eski yilnomalarda eslatib o'tilgan gullar, mevalar, poyalar: the Xushbo'y, uyqusiz o'sadigan unutilgan o'tlar: barglari keng, uzun, yorilgan, tukli belephium: tashqi tomondan sarg'ish gullarning sarg'ish poyasi, ichi qizil; achchiq-achchiqning yurak shaklidagi o'tkir barglari; paxmoq

mullenning zolushkasi, uning tikanli gullari; evonimoning shoxli butasi va Oq rangli gullar; belladonna. Ular sizning gugurtingiz nurida jonlanadi, chayqaladi ularning soyalari bilan siz gerbariyni kengaytiradigan ushbu gerbariydan foydalanishni qayta yaratasiz o'quvchilar, og'riqni his qiladi, tug'ilishni engillashtiradi, konsollar, irodani charchatadi, konsollar shahvoniy xotirjamlik bilan.

Uchinchi gugurt o'chganda, atirlar bilan yolg'iz qolasiz. Siz bilan yuqoriga chiqasiz zalga sekin qadamlar, siz qulog'ingizni yana xonimning eshigiga qo'yasiz Konsuelo, siz Aurani oyoq uchida kuzatib borasiz: uni bermasdan turling e'tibor bering va siz yotoqni yorug'lik doirasi yoritadigan o'sha yalang'och yotoqxonaga kirasiz, buyuk meksikalik xochga mixlangan ayol, eshik ochilganda sizga qarab oldinga siljiydi yopilish.

Aura yashil rangda kiyingan, o'sha tafta ko'ylagi bilan ular oldinga qarab oldinga qarab yurgan Siz ayolsiz, sonlar oyning rangi: ayol, siz uni yaqin bo'lganingizda takrorlaysiz, ayol, kechagi qiz emas: kechagi qiz — barmoqlariga tegsa, uni bel - yigirma yildan ortiq bo'lishi mumkin emas edi; bugungi ayol - va siz uning sochlarini silaysiz qora, bo'shashgan, yonoqlari oqarib ketgan — qirq yoshga o'xshaydi: nimadir qotib qolgan, orasida kecha va bugun, yashil ko'zlar atrofida; lablarning qizil rangi qorayib ketdi o'zining eski shaklidan, go'yo u o'zini baxtli qiyshayishiga mahkamlamoqchi bo'lgandek, a bulutli tabassum: go'yo galma-gal, verandadagi o'sha o'simlik kabi, ta'mi asal va achchiq. Endi o'ylashga vaqtingiz yo'q: — O'tiring karavot, Felipe. — Ha.

- Keling o'ynaymiz. Siz hech narsa qilmaysiz. Menga hamma narsani qilishga ruxsat bering.

To'shakda o'tirib, siz tarqoq, opalin nurning kelib chiqishini aniqlashga harakat qilasiz.

Bu ob'ektlarni, Auraning mavjudligini atmosferadan ajratishga zo'rg'a imkon beradi

ularni o'rab turgan oltin. U sizni yuqoriga qarab, qidirayotganingizni ko'rgan bo'ladi

kelib chiqishi. Uning ovozidan u sizning oldingizda tiz cho'kayotganini bilasiz:

— Osmon baland ham, past ham emas. U bir vaqtning o'zida bizdan yuqorida va pastda.

Oyoq kiyimingni, paypog'ingni yechasan, men esa yalang oyoqlaringni silayman.

Iliq suv oyoqlaringizni yuvayotganini, tinchlantirayotganini va u sizni yuvayotganda his etasiz

qalin mato, qora yog'ochdan yasalgan Masihga yashirincha nigoh tashlab, chetga qadam tashlaydi

oyoqlaringizning uchi, qo'lingizni oladi, uning sochlariga bir nechta binafsha kurtaklarni bog'laydi

bo'sh, sizni quchog'iga oladi va siz raqsga tushayotgan ohangni, valsni g'uvullaydi

u bilan, uning ovozining shiviriga yopishib, juda sekin, tantanali ritmga o'girildi

U sizni qo'llarining engil harakatlariga e'tibor bermay, sizni yuklaydi

ko'ylak, ko'ksingni silaydilar, orqangni izlaydilar, kovlashadi. Shuningdek, siz

so'zsiz o'sha qo'shiqni, o'zingdan tabiiy kelib chiqadigan ohangni ming'irlaysan

tomoq: ikkovi aylanar, to'shakka tobora yaqinroq; siz qo'shiqni bo'g'asiz

— deb ming'irladi och o'pishlaringiz bilan Auraning og'ziga, siz raqsni to'xtatasiz

shoshqaloq o'pishlaringiz bilan Auraning yelkasiga va ko'kragiga.

Bo'sh xalatni qo'llaringda ushlab turasiz. Aura, to'shakda cho'kkalab, joylashtiradi

yopiq sonlaringizga qarshi e'tiroz bildiring, uni silab, sizni qo'lingiz bilan chaqiring. Buni erkalash

yupqa bir bo'lak un, uni sonlariga sindirib, maydalanganlarga befarq

Bu uning dumbalarini pastga dumalab: u sizga o'zingiz olib boradigan gofretning yarmini taklif qiladi

og'zingizni uniki bilan bir vaqtda, siz qiyinchilik bilan yutasiz: siz tanangizga yiqilasiz

Auraning ochiq qo'llaridagi yalang'och tanasi bir chetidan ikkinchisiga cho'zilgan to'shak, xuddi shoyi yubka bilan devorga osilgan qora Masih kabi qip-qizil, tizzalari ochiq, yon tomoni yaralangan, toji o'rnatilgan qora, chigal parik ustida, kumush payet bilan o'ralgan. Aura qurbongoh kabi ochiladi.

Siz Auraning qulog'iga Auraning ismini aytasiz. Siz qo'llaringiz bilan to'lganini his qilasiz ayol sizning orqangizga. Qulog'ingizga uning iliq ovozini eshitasiz:

- Meni doim sevasanmi?

- Har doim, Aura, men seni abadiy sevaman.

— Har doimmi? Qasam ichasizmi?

- Qasam ichaman.

— Katta bo'lsam ham? Go'zalligimni yo'qotsam ham? Sochim bo'lsa ham oq?

— Doim, sevgilim, doim.

— O'lsam ham, Felipe? O'lsam ham meni doim sevasanmi?

— Har doim, doim. qasam ichaman. Meni sizdan hech kim ajrata olmaydi.

— Kel, Felipe, kel...

Siz uyg'onganingizda Auraning orqa qismini qidirasiz va faqat o'sha yostiqqa tegasiz, hali ham issiq, va sizni o'rab turgan oq choyshablar.

Siz yana uning ismini g'o'ldiradi.

Siz ko'zingizni ochasiz: uning tabassum qilayotganini, to'shakning tagida turganini ko'rasiz, lekin sizga qaramaydi.

Siz u yotoqxonaning o'sha burchagiga sekin yurib, polga o'tirganini ko'rasiz,
qo'llaringizni zulmatdan chiqqan qora tizzalaringizga qo'ying

Siz ichkariga kirishga, chuqurlikdan oldinga chiqadigan ajin qo'lni silashga harakat qilasiz.

zulmat tobora aniq: kampir Konsueloning oyoqlari ostida

Siz birinchi marta ko'rgan o'sha kresloda o'tirganingizda: Missis Konsuelo kim

U tabassum qiladi, bosh chayqadi, bir vaqtning o'zida boshini qimirlatib turadigan Aura bilan birga sizga tabassum qiladi.

kampir sifatida vaqt: ikkalasi ham sizga tabassum qiladi, rahmat. O'z xohishsiz yonboshlab,

Sizningcha, kampir doimo yotoqxonada bo'lgan; uni eslaysiz

harakatlari, ovozi, raqsi, hatto o'zingizga u erda yo'qligini aytsangiz ham.

Ikkalasi bir vaqtning o'zida o'rnidan turishadi, Konsuelo stuldan, Aura erdan. Ularning ikkalasi bo'ladi

Ular orqalariga o'girilib, sekin eshikka olib boradigan eshik tomon yurishadi

kampirning yotoqxonasi, ular birgalikda chiroqlar miltillayotgan xonaga borishadi

tasvirlar oldiga qo'yilgan, ular orqasidan eshikni yopadilar, sizga ruxsat beradilar

Auraning to'shagida uxlang.

SIZ CHARCHIB, NOROZI BO'LGAN UYTASIZ. SIZ UYQINGIZDA BU ANIQLIKNI HESADINGIZ
melanxolik, diafragmadagi zulm, o'zini tutib qo'ymaydigan qayg'u
sizning tasavvuringiz. Auraning yotoqxonasining egasi, siz yolg'izlikda, uydan uzoqda uxlaysiz
siz egalik qilganingizga ishonadigan tana.

Uyg'onganingizda, siz xonada boshqa mavjudlikni qidirasiz va bu Auraniki emasligini bilasiz.
Sizni nima tashvishga solmoqda, lekin tunda paydo bo'lgan narsaning ikki baravar mavjudligi
o'tgan. Siz his-tuyg'ularingizni tinchlantirishga harakat qilib, qo'llaringizni ma'badlaringizga qo'yasiz
tartibsizlik: mag'lub bo'lgan qayg'u sizni past ovozda, tushunib bo'lmaydigan xotiraga singdiradi.
premention, siz ikkinchi yarmingizni qidirasiz, kechaning steril tushunchasi
o'tgan o'z dublini spawn.

Va endi siz o'ylamaysiz, chunki tasavvurdan kuchliroq narsalar bor:
sizni turishga majbur qiladigan odat, o'sha yotoqxonaga biriktirilgan hammomni qidiring, yo'q
toping, qovoqlaringizni ishqalab tashqariga chiqing, ikkinchi qavatga chiqing
tilning pastasi kislotaligi, yonoqlaringizni silab yotoqxonangizga kirish
chigallashgan cho'tkalar, vannaning kranlarini ishga tushiring va iliq suvga tushsin,
qo'yib yuboring, boshqa o'ylamang.

Quritganingda esa senga jilmaygan kampir va juvonni eslaysan.
quchoqlashdi, birga chiqishdan oldin, quchoqlashdi: siz o'zingizga har doim shunday bo'lganingizda aytasiz
birgalikda ular xuddi shu narsani qiladilar: quchoqlashadi, tabassum qiladilar, ovqatlanadilar, suhbatlashadilar, kirishadi,
Ular bir vaqtning o'zida, go'yo biri ikkinchisiga taqlid qilgandek, go'yo irodasi bilan chiqadi
biri ikkinchisining mavjudligiga bog'liq edi. Yonog'ingni biroz kesding,
Soqol olayotganda shularni o'ylab, o'zingizni nazorat qilishga harakat qilasiz.

Dorilar kabinetidagi narsalarni, u olib kelgan shisha va naychalarni sanash bilan tozalashni tugatasiz.

Mehmonxonadan, siz hech qachon ko'rmagan xizmatkor: siz ismlarni g'o'ldiradi

Ushbu ob'ektlardan siz ularga tegasiz, foydalanish va mazmuni bo'yicha ko'rsatmalarni o'qing, talaffuz qiling

tovar belgisi, boshqasini unutish uchun ushbu ob'ektlarga biriktirilgan, boshqa nomsiz,

brendsiz, ratsional mustahkamliksiz. Aura sizdan nimani kutmoqda? Siz tugatasiz

– deb so'rayman, dori kabinetini qarsillatib yopib. U nimani xohlaydi?

Sizga koridor bo'ylab yuradigan qo'ng'iroqning zerikarli ritmi javob beradi,

nonushta tayyorligini ogohlantiradi. Yalang ko'krak bilan yurasiz

eshik: uni ochganingizda, siz Aurani topasiz: bu Aura bo'ladi, chunki siz yashil taftani ko'rdingiz.

har doim, garchi yashil rangli parda o'z xususiyatlarini yashirsa ham. Siz olasiz

ayolning bilagi, o'sha nozik, titroq bilak...

— Nonushta tayyor, — u sen eshitgan eng yumshoq ovozda aytadi...

- Aura. Aldov bilan kifoya. — Aldashmi?

— Ayting-chi, Konsuelo xonim ko'chaga chiqib, hayot kechirishingizga xalaqit beryaptimi? nega u bo'lishi kerak

siz va men qachon taqdim eting?; tez orada men bilan ketasan deb ayt...

— Ketish? Qayerga?

- Dunyoga. Birga yashash uchun. Siz o'zingizni abadiy zanjirband his qila olmaysiz

Xolangiz... Nega bunday sadoqat? Siz uni shunchalik sevasizmi?

- Uni seving...

- Nega o'zingni bunday qurbon qilishing kerak?

— Uni sevasizmi? U meni sevadi. U men uchun o'zini qurbon qiladi.

— Lekin u kampir, o'lik bo'lib qolgan; qila olmaysiz...

— U mendan ko'ra tirikroq. Ha, u qarib qolgan, jirkanch... Felipe, men qaytib ketishni xohlamayman...

Men unga o'xshashni xohlamayman ... boshqa ...

— U seni tiriklayin ko'mmoqchi. Sen qayta tug'ilishing kerak, Aura...

- Qayta tug'ilishdan oldin o'lishing kerak. Yo'q. Siz tushunmaysiz. Unut, Felipe, meni tut.
ishonch.

— Menga tushuntirsangiz...

- Menga ishonong. Bugun u kun bo'yi tashqarida bo'ladi ...

- EUA?

— Ha, ikkinchisi.

— Ketmoqchimisiz? Lekin hech qachon.

- Ha, ba'zida chiqadi. U juda ko'p harakat qiladi va u chiqadi. Bugun u chiqadi. Butun kun... Sizning
va men qila olaman ...

- ketish?

- Xohlasangiz...

- Yo'q, balki hali yo'q. Men ishga qabul qilinganman. Men tugatganimda
ish, keyin ha ...

- Ha, albatta. U kun bo'yi tashqarida bo'ladi. Biz biror narsani hal qilishimiz mumkin ...

- Shumi?

— Kechqurun sizni xolamning yotoqxonasida kutaman. Men sizni har doimgidek kutaman.

U sendan yuz o'giradi, u bilan birga bo'lgan moxovlar kabi qo'ng'iroqni chalib ketadi.

Ular o'zlarining yaqinligini e'lon qiladilar, ehtiyotsizlarni ogohlantiradilar: "Uzoq bo'ling, uzoqroq turing". Siz qo'ying

ko'ylak va ko'ylagi, siz oldingi qo'ng'iroq sarlavhasining oraliq shovqiniga ergashasiz

sizdan, ovqat xonasi tomon; yashash xonasiga kirganingizda uni eshitishni to'xtatasiz: u siz tomon keladi,

dumbali, qo'llab-quvvatlagan gnarled tayoq, Llorente beva, kim tark etadi

ovqat xonasi, kichkina, ajinlar, o'sha oq kostyum kiygan, doka ro'mol

bo'yalgan, yirtilgan, sizga qaramasdan o'tib ketadi, burnini ro'molchaga solib,

burnini puflab, tinmay tupurib, ming'irladi:

— Bugun men uyda bo'lmayman, janob Montero. Ishingizga ishonaman. Davom etishga ruxsat.

Erimning xotiralari chop etilishi kerak.

U o'zining kichkina antiqa qo'g'irchoq oyoqlari bilan bo'yrallarni bosib, uzoqlashar edi,

o'sha hassaga suyanib, tupurar, bir narsani quvib chiqarmoqchi bo'lgandek aksiradi

nafas yo'llaringizdan, tiqilib qolgan o'pkangizdan. Sizda iroda bor

unga ko'z bilan ergashmaslik; siz o'sha kostyumga bo'lgan qiziqishingizni boshqarasiz

yotoqxonadagi eski sandiqning tagidan olingan sarg'ish kelin...

Ovqatlanish xonasida sizni kutayotgan sovuq qora kofega zo'rg'a tegasiz.

bir soat eski, baland uchli stulda o'tirib, chekish, shovqinlarni kutish

Ular kampirning uydan chiqib ketganiga va chiqmaganiga ishonch hosil qilmaguncha hech qachon kelishmaydi

Bu sizni ajablantirishi mumkin. Chunki bir soatdan beri uni mushtingizda siqasiz.

Ko'krak qafasining kaliti va endi siz hech qanday shovqin qilmasdan yashash xonasiga, zalga borasiz

Siz yana o'n besh daqiqa kutasiz - soatingiz sizga aytadi - qulog'ingizni eshikka yopishtirib

Dona Konsueloning eshigi, siz farq qilguningizcha, darhol engil bosasiz,

O'sha fidoyilik chiroqlarining o'rgimchak to'ri ortida, bo'sh, g'ijimlangan karavot

quyon o'zining xom sabzini kemiradi: to'shak har doim maydalangan bo'laklarga sepiladi.

Endi siz kichkina kampir bo'lishi mumkinligiga ishongandek o'ynaysiz

choyshablarning burmalari orasiga yashiringan.

Siz burchakda o'rnatilgan magistralgacha yurasiz; o'sha kalamushlardan birining dumiga qadam qo'yan

deb chiyilladi, tagingning zulmidan qochadi, boshqalarni ogohlantirish uchun yuguradi

kalamushlar qo'lingiz mis kalitni og'ir, zanglagan metall plastinkaga yaqinlashtirganda,

kalitni qo'yganingizda, qulfni olib tashlaganingizda, qopqog'ini ko'targaningizda va g'ijirlaydi

Siz zanglagan ilgaklarning xirillashini eshitasiz. Siz uchinchi folio-lentani olib tashlaysiz

qizil - xotiralar va uni ko'targaningizda eski, qattiq fotosuratlarni topasiz,

chekkalardan taomlar, siz ham olib, ularni ko'rmasdan, barcha xazinani siqib chiqarasiz

ko'kragingizga qarshi, o'g'irlab qochib, hatto bagajni yopmasdan, unutib

kalamushlarning ochligi, ostonadan o'tish, eshikni yopish, suyanish

zal devori, normal nafas oling, xonangizga chiqing.

U yerda yangi gazetalarni, davomini, bir asrning sanalarini iztirob bilan o'qiysiz.

General Llorente shaxsiyati haqida o'zining eng gulli tili bilan gapiradi

Evgeniya de Montixo Napoleon siymosiga butun hurmatini bildiradi

Kichkina, u Franko-Germaniya urushini e'lon qilish uchun o'zining eng jangovar ritorikasini ochib beradi.

Prussiya, mag'lubiyatga uchragan og'riq sahifalarini to'ldiradi, sharaflari odamlarni xafa qiladi

respublika yirtqich hayvoniga qarshi, u general Bulanjerda umid nurini ko'radi, U Meksika uchun xo'rsinib, Dreyfus misolida hurmat - har doim hurmat - deb his qiladi. armiyaning yana bir bor o'zini majbur qildi... Sarg'ish yaproqlar sizning ostingizda sinadi teginish; siz endi ularni hurmat qilmaysiz, faqat ko'z bilan ayolning yangi qiyofasini qidirasiz

Green: "Men nega ba'zida yig'layotganingizni bilaman, Konsuelo. Men sizga farzand bera olmadim, siz, Siz hayotni nurlantirasiz. . ." Va keyin: "Tasalli, Xudoni vasvasaga solmang. Biz ... kerak mos. Mening sevgim sizga yetmaydimi? Meni sevishingizni bilaman; Uzi so'rayman. Men sizdan so'ramayman muvofiqlik, chunki bu sizni xafa qilishdir. Men sizdan faqat bu ajoyiblikni ko'rishingizni so'rayman

Menga yetarli narsangiz borligini, ikkalamizni ham ularsiz to'ldirishingiz mumkin bo'lgan narsangiz borligini aytadigan muhabbat kasal tasavvurga murojaat qilish kerak. . ." Va boshqa sahifada: "Men uni ogohlantirdim Konsuelo bu aralashmalar foydasiz deb hisoblaydi. U o'zini o'zi etishtirishni talab qiladi bog'da o'z o'simliklari. U xato qilmaganini aytadi. Yovvoyi o'tlar uni urug'lantirmaydi. tanada, lekin ruhda..." Keyinroq: "Men uni aqldan ozgan, quchoqlagan holda topdim yostiq. U qichqirdi: «Ha, ha, ha, men buni qildim: men uni gavdalandirdim; Men uni chaqira olaman, Men uni jonim bilan bera olaman". Men shifokorni chaqirishim kerak edi. U menga qila olmasligimni aytdi. uni tinchlantiring, chunki u giyohvand moddalar ta'sirida emas edi hayajonli. . ." Va nihoyat: "Bugun men uni tong saharda yolg'iz yurib, topdim dahliz bo'ylab yalangoyoq. Men uni to'xtatmoqchi edim. U menga qaramay o'tib ketdi, lekin o'zi so'zlar menga qaratilgan edi. — Meni to'xtatmang, — dedi u; — Yoshligimga ketyapman, oyim Yoshlik menga yaqinlashmoqda. Hozir kiring, u bog'da, kelyapti. . . . Bechora Konsuelo Konsuelo... Konsuelo, bir paytlar shayton ham farishta edi..."

Boshqa yo'q edi. General Llorentening xotiralari shu bilan tugaydi: "Konsuelo, jin ham etait un ange, avant..."

Va oxirgi sahifaning orqasida portretlar. Kiyingan o'sha kekxa janobning portreti harbiylar: burchakdagi harflar bilan eski fotosurat: Mulen, Fotosurat, 35 Boulevard Haussmann va sana 1894. Va Aura fotosurati: Aura bilan uning yashil ko'zlari, qora sochlari jingalak o'ralgan, o'sha ustunga suyanib Dorik, fonda chizilgan landshaft: Reyndagi Loreley manzarasi, kostyum bo'yniga qadar tugmachali, bir qo'lida ro'molcha, shovqin: Aura va xurmo 1876 yil, oq siyohda va orqa tomonida, dagerreotipning buklangan kartoniga yozilgan, o'rgimchak maktubi: Fait pour notre dixieme anniversaire de manage va imzosi, bilan Xuddi shu xat, Konsuelo Llorente. Uchinchi fotosuratda siz Aurani kompaniyada ko'rasiz. hozir fuqarolik kiyimida, ikkalasi ham bog'dagi skameykada o'tirgan cholning. Surat biroz xiralashgan: Aura birinchisidagidek yosh ko'rinmaydi. fotografiya, lekin bu u, bu u, bu... bu sizsiz.

Siz o'sha fotosuratlarni ko'zingizga yopishtirasiz, ularni osmon nuri tomon ko'tarasiz: ularni a. bilan yopasiz general Llorente oq soqolini qo'l, Agar qora sochli uni tasavvur va siz doimo o'zingizni topasiz, o'chirilgan, yo'qolgan, unutilgan, lekin siz, siz, siz.

Sizning boshingiz aylanib, uning o'rnini bosadigan olis valsning ritmi bilan to'lib-toshgan ko'rish, teginish, nam, xushbo'y o'simliklarning hidi: siz charchagan holda yiqilib tushasiz to'shakda yonoq suyaklaringga, ko'zlaringga, burningga tegiz, go'yo qo'ldan qo'rqqandek ko'rinmas yigirma yetti yil davomida kiygan niqobingizni yirtib tashlagan bo'lardi yillar: chorak asrdan beri mavjud bo'lgan kauchuk va karton xususiyatlar haqiqiy yuzingni, eski yuzingni, ilgari bo'lgan va unutgan yuzingni qopladi. Siz yuzingizni yostiqqa yashirasiz, havoni teringizni yirtib tashlamaslikka harakat qilasiz. sizniki, o'zingiz uchun kerakli xususiyatlar. Siz yuzingizni ko'mgan holda qolasiz

yostiq, yostiq orqasida ko'zlari ochiq, nima bo'lishini kutmoqda

keladi, buning oldini ololmaysiz. Siz boshqa hech qachon soatingizga, o'sha keraksiz narsaga qaramaysiz

bu insonning behudaligiga berilgan vaqtni yolg'on o'lchaydi, bu qo'llar

Bu haqiqatni aldash uchun ixtiro qilingan uzoq soatlarni zerikarli tarzda belgilaydi

vaqt, hech qanday soat bo'lmagan haqoratli, halokatli tezlik bilan ishlaydigan vaqt

o'lchashi mumkin. Bir umr, bir asr, ellik yil: endi siz tasavvur qila olmaysiz

o'sha yolg'on chora-tadbirlar, siz endi o'sha kukunni qo'llaringizga ololmaysiz

tanasiz.

Yostiqdan uzoqlashsangiz, atrofingizdagi kattaroq zulmatni topasiz.

sizdan. Kecha tushdi.

Kecha tushdi. Qora bulutlar baland derazalar ortida harakat qiladi,

Swift, bu ularni bug'lash va ochib berishni talab qiladigan noaniq nurni yirtib tashlaydi

rangpar, tabassumli dumaloqlik. Oy qora bug'dan oldin ko'rindi

uni yana tumanga aylantiring.

Siz endi kutmaysiz. Siz boshqa soatingizni tekshirmaysiz. Siz tezda pastga tushasiz

Sizni keksa odamlar tarqalib ketgan kameradan uzoqlashtiradigan qadamlar

qog'ozlar, xira dagerreotiplar; koridorga tushasiz, oldida to'xtaysiz

Konsuelo xonimning eshigida siz o'z ovozingizni eshitasiz, kar, o'zgargan

Shuncha soatlik sukunatdan keyin:

-Aura...

Siz takrorlaysiz: — Aura. . .

Siz yotoqxonaga kirasiz. Sham chiroqlari o'chgan bo'ladi.

Siz kampirning kun bo'yi yo'q bo'lganini va mumi bo'lishini eslaysiz

iste'mol qilingan, o'sha fidoyi ayolning e'tiborisiz. Siz zulmatda, tomon yurasiz

to'shak. Siz takrorlaysiz:

- Aura. . .

Va ko'rpachalarda taftaning engil shitirlashini eshitasiz, ikkinchisi

nafas olish siznikiga hamroh bo'ladi: siz yashil libosga qo'lingizni uzatasiz

aura; Siz Auraning ovozi eshitasiz:

- Yo'q... menga tegmang. . . Yonimda yoting. . .

Siz to'shakning chetiga tegasiz, oyoqlaringizni ko'tarasiz va harakatsiz qolasiz,

yotish. Siz titroqdan qochib qutula olmaysiz:

— U istalgan vaqtda qaytib kelishi mumkin...

- U qaytib kelmaydi.

- Hech qachon?

- Men juda charchaganman. U allaqachon charchagan. Men uni hech qachon yonimda ushlab turolmaganman

uch kun.

- Aura. . '.

Siz qo'lingizni Auraning ko'krigiga qo'ymoqchi bo'lasiz. U sizdan yuz o'giradi: buni bilib olasiz.

ovozining yangi masofasi bilan.

— Yo'q... Menga tegmang. . .

— Aura... men seni sevaman

— Ha, sen meni sevasan. Sen meni doim sevasan, deding kecha. ..

- Men sizni umrbod sevib qolaman. Sening o'pishingsiz, tanangsiz yashay olmayman.

— Mening yuzimni o'p; faqat mening yuzim.

Siz lablaringizni yoningizda yonboshlagan boshingizga yaqinlashtirasiz, erkalaysiz

Auraning uzun sochlari: Siz kuchsiz ayolning yelkasidan zo'ravonlik bilan olasiz

Siz uning qattiq shikoyatini eshitasiz; uning tafta xalatini yirtib tashlaysiz, quchoqlaysiz, his qilasiz

Yalang'och, kichkina va quchog'ingizda yo'qolgan, kuchsiz, siz unga e'tibor bermaysiz

nola qarshilik, uning kuchsiz yig'lashidan, siz o'ylamasdan uning yuz terisini o'pardingiz,

farq qilmasdan: yorug'lik asta-sekin kirib kelganida, siz o'sha bo'shashgan ko'kraklarga tegasiz.

ajablanib, yuzingizni burishga majbur qiling, devordagi yoriqni qidiring

Oy nuri kira boshlaydi, sichqonlar ochgan yoriq, o'sha ko'z

Auraning oppoq sochlariga tushgan kumush nurni filtrlaydigan devor,

yirtilgan yuzida, piyoz qatlamlaridan tashkil topgan, rangpar, quruq va

pishirilgan olxo'ri kabi ajin: lablaringizni etsiz lablardan uzoqlashtirasiz.

siz o'pgansiz, oldingizda ochilgan tishsiz milklardan: siz ostida ko'rasiz

oy nurida kampirning yalang'och tanasi, Konsuelo xonimning bo'shashgan, yirtilgan,

kichik va qari, ozgina titraydi, chunki siz unga tegasiz, siz uni yaxshi ko'rasiz, sizda bor

ham qaytdi...

Siz boshingizni Konsuelo, ayolning kumush sochlariga ko'mib, ko'zingizni ochasiz
Bu bulutlar bilan qoplanib, ularni yashirgan oy o'tganda sizni yana quchoqlaydi
ikkalasiga ham yoshlik xotirasi bir muncha vaqt havoda ko'tariladi,
mujassamlangan xotira.

— U qaytadi, Felipe, biz uni birga olib kelamiz. U kuchini tiklasin, men uni qilaman
ortga qaytish.

Taassurot:
Technical Binding Publishing, Inc.
San Lorenzo ko'chasi 279, 45-48, 09880 Mexiko
23-IV-2001 yil
22 000 nusxada nashr